

..... [p1]

V^{ve} Wallays = Lehembre.

Denrées Coloniales,

Vins et Spiritueux,

14, Rue De La Lys, 14,

Courtrai.

Courtrai 3 Juillet 1884.

Nous prions M^r. Gazelle d'avoir l'extrême obligeance, de bien vouloir corriger, l'épreuve flamande ci-jointe¹ Il [nous] serait également agréable d'avoir la traduction flamande comme quoi l'étiquette est déposée au tribunal de commerce et que les contrefacteurs seront rigoureusement poursuivis.

Nous attendons aussi le petit article² promis à ma soeur pour l'insertion dans les journaux.

Vous remerciant d'avance,

[...] [ez] l'assurance de ma

[...] [parfaite] considération

E^f Wallays

[...] achever les cinq

[...] demandés à M^r Jules Gernaey

.....

1 Op 25 juni 1884 diende Ernest Lehembre een drievoudig exemplaar in van zijn likeurmerk "Elixir Henri Conscience" bij de griffie van de rechtbank van koophandel in Kortrijk (zie: Emile Bruylant, *Recueil officiel des marques de fabrique et de commerce déposées en Belgique en conformité de la loi du 1er avril 1879*, Brussel, 1886, deel III, p. 287). Guido Gezelle vertaalde het elixir als "Hendrik Conscience's Magentroost". De drukproef in de brief verwijst vermoedelijk naar deze vertaling van het reclaimedrukwerk *Hendrik Conscience's Magentroost* (Guido Gezellearchief nr. 11046). Het elixir was bedoeld om maagproblemen te verlichten. Aangezien Conscience in september 1883 was overleden, wilden ze met de naam van het drankje inspelen op dit recente verlies. Conscience, die al jaren leed aan maagklachten, was uiteindelijk overleden aan maagkanker.

2 Dit artikel is nergens te vinden, vermoedelijk heeft Guido Gezelle het niet geschreven.

[p2]

Briefbeschrijving

Verzender	Lehembre, Ernest Paul Eduard
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	03/07/1884
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Adressant is de zoon van de weduwe Emilie Lehembre die samen met zijn zus de zaak voortzette; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Adressant is de zoon van de weduwe Emilie Lehembre die samen met zijn zus de zaak voortzette; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	3 enkele vellen, enkel 1: 131 mm x 103 mm; enkel vel 2: 132 mm x 103 mm; enkel vel 3: 134 mm x 104 mm papier, wit, vierkant geruit papiersoort: 6 zijden beschreven, inkt
Staat	onvolledig: brief verknipt tot vier taalkundige fiches waarvan drie gereconstrueerd; linkeronderkant van vel ontbreekt
Vormelijke bijzonderheden	papier met briefhoofd: Vve Wallays = Lehembre. // Denrées Coloniales, // Vins et Spiriteux, // 14, Rue De La Lys, 14, // Courtrai.
Toevoegingen	op zijde 2 bovenaan: taalkundige notities: hy loopt met e spit in // ze gat = hy is van adel // lper> (inkt, hand G.G.); op zijde 4 onderaan: taalkundige notities: -koke z. ryde- // koke z. rennekoke // " " juitekoke (inkt, omgekeerd, hand G.G. en Cordelia VDW); op zijde 6 onderaan: taalkundige notities: rijdekoke = schommel // Antw. (inkt, omgekeerd, hand G.G.)

Bewaargegevens

Land	België
------	--------

Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	2683 + 3322, K fiche 81 + 3586, rijdekoke
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.15322

Inhoud

Incipit	Nous prions Mr Gazelle d'avoir l'ex
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	03/07/1884, Kortrijk, Ernest Paul Eduard Lehembre aan [Guido Gezelle]
Editeur	Karel Platteau, Marc Carlier (research)
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB

Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
